Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przechodźcie! Przechodźcie\* przez bramy! Róbcie drogę ludowi! Torujcie! Torujcie trakt!\*\* Usuwajcie kamienie!\*\*\* Podnieście sztandar nad ludami!\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przechodźcie! Przechodźcie przez bramy! Róbcie drogę ludowi! Torujcie! Torujcie trakt bity! Usuwajcie kamienie! Podnieście sztandar dla ludów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! Torujcie drogę ludowi; wyrównajcie, wyrównajcie gościńce; usuwajcie kamienie, podnieście sztandar dla narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! gotujcie drogę ludowi; wyrównajcie, wyrównajcie gościńce; wybierzcie kamienie, podnieście chorągiew do narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przechodźcie, przechodźcie przez bramy, zgotujcie drogę ludowi! Równajcie drogę, zbierajcie kamienie, a podnieście chorągiew na narody! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! Otwórzcie drogę ludowi! Wyrównajcie, wyrównajcie gościniec, uprzątnijcie kamienie! Podnieście znak dla narodów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przechodźcie, przechodźcie przez bramy, gotujcie drogę ludowi! Torujcie, torujcie ścieżkę, usuwajcie kamienie, podnieście sztandar nad ludami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! Przygotujcie drogę ludowi, wyrównajcie, wyrównajcie gościniec, oczyśćcie go z kamieni! Podnieście sztandar jako znak nad ludami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wchodźcie, przechodźcie przez bramy! Przygotujcie drogę ludowi! Budujcie trakt, budujcie! Oczyśćcie go z kamieni! Postawcie znak, by wskazać drogę ludom! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wkraczajcie przez bramy, wkraczajcie! Torujcie drogę ludowi! Gotujcie trasę, przygotowujcie! Oczyścić ją z kamieni! Wznieście sztandar ponad narody! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідіть крізь мої брами і зробите дорогу для мого народу і каміння, що на дорозі, відкиньте. Підніміть знак для народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przechodźcie, przechodźcie przez bramy, przygotujcie drogę dla ludu; torujcie, torujcie tor, wybierzcie kamienie, podnieście sztandar narodom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przechodźcie, przechodźcie przez bramy. Oczyśćcie drogę ludowi. Usypujcie, usypujcie gościniec. Oczyśćcie go z kamieni. Wznieście sygnał dla ludów. |

1. 1) W 1QIsa a Przechodźcie tylko raz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 11:16</x>; <x>290 19:23</x>; <x>290 33:8</x>; <x>290 40:3</x>; <x>290 49:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kamienie, אֶבֶן : wg 1QIsa a : kamienie potknięcia, אבן הנגף . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Podnieście sztandar nad ludami, נֵס עַל־הָעַּמִים הָרִימּו : wg 1QIsa a : Jego słowa przeciw ludom, אמורו בעמים . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 51:13</x> [↑](#footnote-ref-6)